

# IMO rezerva i smjernice za primjenu Atenske konvencije : (prijevod)

---

Ćorić, Dorotea; Padovan, Adriana Vincenca; Marin, Jasenko; Mudrić, Mišo; Međunarodna pomorska organizacija (IMO), IMO

Source / Izvornik: **Poredbeno pomorsko pravo, 2011, 50, 362 - 383**

Journal article, Published version

Rad u časopisu, Objavljena verzija rada (izdavačev PDF)

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:118:357056>

Rights / Prava: [In copyright](#)/[Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-11-28**

# PRAVRI

Pravni fakultet Faculty of Law



Sveučilište u Rijeci  
University of Rijeka

Repository / Repozitorij:

[Repository of the University of Rijeka, Faculty of Law](#)  
[- Repository University of Rijeka, Faculty of Law](#)

uniri DIGITALNA  
KNJIŽNICA

  
DIGITALNI AKADEMSKI ARHIVI I REPOZITORIJI

## **IMO RESERVATION AND GUIDELINES FOR IMPLEMENTATION OF THE ATHENS CONVENTION\***

### **Reservation**

1 The Athens Convention should be ratified with the following reservation or a declaration to the same effect:

**“[1.1] Reservation in connection with the ratification by the Government of ... of the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 2002 (“the Convention”)**

*Limitation of liability of carriers, etc.*

[1.2] The Government of ... reserves the right to and undertakes to limit liability under paragraph 1 or 2 of Article 3 of the Convention, if any, in respect of death of or personal injury to a passenger caused by any of the risks referred to in paragraph 2.2 of the IMO Guidelines for Implementation of the Athens Convention to the lower of the following amounts:

– 250,000 units of account in respect of each passenger on each distinct occasion;

or

– 340 million units of account overall per ship on each distinct occasion.

[1.3] Furthermore, the Government of ... reserves the right to and undertakes to apply the IMO Guidelines for Implementation of the Athens Convention paragraphs 2.1.1 and 2.2.2 *mutatis mutandis*, to such liabilities.

[1.4] The liability of the performing carrier pursuant to Article 4 of the Convention, the liability of the servants and agents of the carrier or the performing carrier pursuant to Article 11 of the Convention and the limit of the aggregate of the amounts recoverable pursuant to Article 12 of the Convention shall be limited in the same way.

---

\* Izvor : IMO LEG 92/13, 3.11.2006, *Annex 5, IMO Reservation and Guidelines for Implementation of the Athens Convention*.

## IMO REZERVA I SMJERNICE ZA PRIMJENU ATENSKE KONVENCIJE

### Rezerva

1. Atensku konvenciju treba ratificirati sa sljedećom rezervom ili izjavom s istim učinkom:

“[1.1] **Rezerva u svezi s ratifikacijom Atenske konvencije iz 2002. o prijevozu putnika i njihove prtljage morem (“Konvencija”) od strane Vlade ...**

*Ograničenje odgovornosti prijevoznika i dr.*

[1.2] Vlada ... pridržava pravo i preuzima obvezu da eventualnu odgovornost na temelju stavka 1. ili 2. članka 3. Konvencije, u pogledu smrti ili tjelesne ozljede putnika koji su prouzročeni nekim od rizika navedenih u stavku 2.2. IMO Smjernica za primjenu Atenske konvencije, ograniči na niži iznos od sljedeće navedenih:

– 250 000 obračunskih jedinica po svakom putniku i svakom zasebnom događaju;

ili

– 340 milijuna obračunskih jedinica ukupno po brodu za svaki zasebni događaj.

[1.3] Nadalje, Vlada ... pridržava pravo i preuzima obvezu primjenjivati stavke 2.1.1. i 2.2.2. IMO Smjernica za primjenu Atenske konvencije, *mutatis mutandis*, na takvu odgovornost.

[1.4] Na isti način mora se ograničiti i odgovornost stvarnog prijevoznika po članku 4. Konvencije, odgovornost radnika i zastupnika kojima se u svom poslovanju služe prijevoznik ili stvarni prijevoznik po članku 11. Konvencije kao i najveći ukupni iznos koji se može nadoknaditi po članku 12. Konvencije.

[1.5] The reservation and undertaking in paragraph 1.2 will apply regardless of the basis of liability under paragraph 1 or 2 of Article 3 and notwithstanding anything to the contrary in Article 4 or 7 of the Convention; but this reservation and undertaking do not affect the operation of Articles 10 and 13.

*Compulsory insurance and limitation of liability of insurers*

[1.6] The Government of ... reserves the right to and undertakes to limit the requirement under paragraph 1 of Article 4 *bis* to maintain insurance or other financial security for death or personal injury to a passenger caused by any of the risks referred to in paragraph 2.2 of the IMO Guidelines for Implementation of the Athens Convention to the lower of the following amounts:

- 250,000 units of account in respect of each passenger on each distinct occasion;
- or
- 340 million units of account overall per ship on each distinct occasion.

[1.7] The Government of ... reserves the right to and undertakes to limit the liability of the insurer or other person providing financial security under paragraph 10 of Article 4 *bis*, for death or personal injury to a passenger caused by any of the risks referred to in paragraph 2.2 of the IMO Guidelines for Implementation of the Athens Convention, to a maximum limit of the amount of insurance or other financial security which the carrier is required to maintain under paragraph 1.6 of this reservation.

[1.8] The Government of ... also reserves the right to and undertakes to apply the IMO Guidelines for Implementation of the Athens Convention including the application of the clauses referred to in paragraphs 2.1 and 2.2 in the Guidelines in all compulsory insurance under the Convention.

[1.9] The Government of ... reserves the right to and undertakes to exempt the provider of insurance or other financial security under paragraph 1 of Article 4 *bis* from any liability for which he has not undertaken to be liable.

*Certification*

[1.10] The Government of ... reserves the right to and undertakes to issue insurance certificates under paragraph 2 of Article 4 *bis* of the Convention so as:

[1.5] Rezerva i preuzimanje obveze prema stavku 1.2 primjenjuju se neovisno o temelju odgovornosti iz stavka 1. ili 2. članka 3. i unatoč suprotnoj odredbi članka 4. ili 7. Konvencije. Međutim, navedena rezerva i preuzimanje obveze iz stavka 1.2. ne utječu na primjenu članaka 10. i 13.

#### *Obvezno osiguranje i ograničenje odgovornosti osiguratelja*

[1.6] Vlada ... pridržava pravo i preuzima obvezu da zahtjev iz stavka 1. članka 4 *bis.* o održavanju na snazi osiguranja ili drugog financijskog jamstva radi pokrivanja odgovornosti za štetu zbog smrti ili tjelesne ozljede koje su posljedica rizika navedenih u stavku 2.2. IMO Smjernica za primjenu Atenske konvencije, ograniči na niži iznos od ovdje navedenih:

– 250 000 obračunskih jedinica po svakom putniku i svakom zasebnom događaju;

ili

– 340 milijuna obračunskih jedinica ukupno po brodu za svaki zaseban događaj.

[1.7] Vlada ... pridržava pravo i preuzima obvezu da odgovornost osiguratelja ili druge osobe koja daje financijsko jamstvo na temelju stavka 10. članka 4 *bis.* za štetu zbog smrti ili tjelesne ozljede putnika koja je posljedica nekog od rizika navedenog u stavku 2.2. IMO Smjernica za primjenu Atenske konvencije, ograniči na najveći iznos osiguranja ili drugog financijskog jamstva koje je prijevoznik dužan održavati na snazi u skladu sa stavkom 1.6. ove rezerve.

[1.8] Vlada ... također pridržava pravo i preuzima obvezu primjenjivati IMO Smjernice za primjenu Atenske konvencije, uključujući i primjenu klauzula navedenih u stavcima 2.1. i 2.2. Smjernica, na sva obvezna osiguranja u skladu s Konvencijom.

[1.9] Vlada ... pridržava pravo i preuzima obvezu da pružatelja osiguranja ili drugog financijskog jamstva iz stavka 1. članka 4 *bis.* oslobodi bilo kakve odgovornosti koju on nije preuzeo.

#### *Izdavanje svjedodžbi*

[1.10] Vlada ... pridržava pravo i preuzima obvezu da u svjedodžbama koje izdaje po stavku 2. članka 4 *bis.* Konvencije budu:

- to reflect the limitations of liability and the requirements for insurance cover referred to in paragraphs 1.2, 1.6, 1.7 and 1.9; and
- to include such other limitations, requirements and exemptions as it finds that the insurance market conditions at the time of the issue of the certificate necessitate.

[1.11] The Government of ... reserves the right to and undertakes to accept insurance certificates issued by other States Parties issued pursuant to a similar reservation.

[1.12] All such limitations, requirements and exemptions will be clearly reflected in the Certificate issued or certified under paragraph 2 of Article 4 *bis* of the Convention.

*Relationship between this Reservation and the IMO Guidelines for Implementation of the Athens Convention*

[1.13] The rights retained by this reservation will be exercised with due regard to the IMO Guidelines for Implementation of the Athens Convention, or to any amendments thereto, with an aim to ensure uniformity. If a proposal to amend the IMO Guidelines for Implementation of the Athens Convention, including the limits, has been approved by the Legal Committee of the International Maritime Organization, those amendments will apply as from the time determined by the Committee. This is without prejudice to the rules of international law regarding the right of a State to withdraw or amend its reservation.”

## **Guidelines**

2 In the current state of the insurance market, States Parties should issue insurance certificates on the basis of one undertaking from an insurer covering war risks, and another insurer covering non-war risks. Each insurer should only be liable for its part. The following rules should apply (the clauses referred to are set out in Appendix A):

2.1 Both war and non-war insurance may be subject to the following clauses:

2.1.1 *Institute Radioactive Contamination, Chemical, Biological, Bio-chemical and Electromagnetic Weapons Exclusion Clause* (Institute clause no. 370);

- iskazani iznosi ograničenja odgovornosti i uvjeti osigurateljnog pokrića navedeni u stavcima 1.2, 1.6, 1.7 i 1.9; i
- navedena i druga ograničenja, uvjeti i iznimke ako Vlada utvrdi da to zahtijevaju uvjeti na tržištu osiguranja u vrijeme izdavanja svjedodžbe.

[1.11] Vlada ... pridržava pravo i preuzima obvezu da prihvati svjedodžbe o osiguranju koje izdaju druge države članice u skladu sa sličnom rezervom.

[1.12] Sva takva ograničenja, uvjeti i iznimke moraju biti jasno naznačeni u Svjedodžbi izdanoj ili potvrđenoj po stavku 2. članku 4 *bis*. Konvencije.

#### *Odnos između ove Rezerve i IMO Smjernica za primjenu Atenske konvencije*

[1.13] Prava pridržana ovom rezervom koriste se uz uvažavanje IMO Smjernica za primjenu Atenske konvencije i svake njihove naknadne izmjene, sa svrhom da se osigura ujednačenost. Ako prijedlog za izmjenu IMO Smjernica za primjenu Atenske konvencije, uključujući i iznose ograničenja, bude odobren od strane Pravnog odbora Međunarodne pomorske organizacije, te izmjene primjenjuju se od trenutka kojeg odredi Odbor. To ne utječe na odredbe međunarodnog prava glede prava država da povuku ili izmjene svoju rezervu.

## **Smjernice**

2. S obzirom na trenutno stanje tržišta osiguranja, države članice trebaju izdati svjedodžbu o osiguranju na osnovi preuzete obveze jednog osiguratelja da pokriva ratne rizike i preuzete obveze drugog osiguratelja da pokriva ne-ratne rizike. Svaki osiguratelj treba odgovarati za svoj dio. Potrebno je primjenjivati sljedeća pravila (klauzule koje se navode sadržane su u Dodatku A):

2.1. Osiguranja ratnih i ne-ratnih rizika mogu biti pružena uz primjenu sljedećih klauzula:

2.1.1. *Institutska klauzula o isključenju rizika radioaktivnog onečišćenja, kemijskog, biološkog, bio-kemijskog i elektromagnetskog oružja* (Institutska klauzula br. 370.)

2.1.2 *Institute Cyber Attack Exclusion Clause* (Institute clause no. 380);

2.1.3 The defences and limitations of a provider of compulsory financial security under the Convention as modified by these guidelines, in particular the limit of 250,000 units of account per passenger on each distinct occasion;

2.1.4 The provision that the insurance shall only cover liabilities subject to the Convention as modified by these guidelines; and

2.1.5 The provision that any amounts settled under the Convention shall serve to reduce the outstanding liability of the carrier and/or its insurer under Article 4 *bis* of the Convention even if they are not paid by or claimed from the respective war or non-war insurers.

2.2 War insurance shall cover liability, if any, for the loss suffered as a result of death or personal injury to a passenger caused by:

- war, civil war, revolution, rebellion, insurrection, or civil strife arising there from, or any hostile act by or against a belligerent power;
- capture, seizure, arrest, restraint or detainment, and the consequences thereof or any attempt thereat;
- derelict mines, torpedoes, bombs or other derelict weapons of war;
- act of any terrorist or any person acting maliciously or from a political motive and any action taken to prevent or counter any such risk;
- confiscation and expropriation;

and may be subject to the following exemptions, limitations and requirements:

2.2.1 *War Automatic Termination and Exclusion Clause*

2.2.2 In the event the claims of individual passengers exceed in the aggregate the sum of 340 million units of account overall per ship on any distinct occasion, the carrier shall be entitled to invoke limitation of his liability in the amount of 340 million units of account, always provided that:



- 2.1.2. *Institutska klauzula o isključenju rizika kibernetičkog napada* (Institut-ska klauzula br. 380.)
- 2.1.3. Oslobođenja i ograničenja odgovornosti pružatelja obveznog financijskog jamstva na temelju Konvencije kako je izmijenjena ovim Smjernicama, posebice iznos ograničenja odgovornosti od 250 000 obračunskih jedinica po putniku i po svakom zasebnom događaju;
- 2.1.4. Odredba da osiguranje pokriva samo odgovornost koja je uređena Konvencijom kako je izmijenjena ovim Smjernicama; i
- 2.1.5. Odredba da svaki iznos isplaćen na temelju Konvencije dovodi do smanjenja nenamirenog dijela tražbine s naslova odgovornosti prijevoznika i/ili njegovog osiguratelja iz članka 4 *bis*. Konvencije, čak i kada ga odnosni osiguratelj ratnih odnosno ne-ratnih rizika nije platio ili se to plaćanje od njega nije tražilo.
- 2.2. Osiguranje ratnih rizika pokriva eventualnu odgovornost za štetu zbog smrti i tjelesne ozljede putnika prouzročenu:
- ratom, građanskim ratom, revolucijom, pobunom, ustankom ili građanskim sukobima koji zbog toga nastanu ili bilo kakvim neprijateljskim aktom neke zaraćene strane ili protiv nje;
  - zarobljavanjem, zapljenom, uzapćenjem, zaustavljanjem, ograničenjem ili zadržavanjem, kao i posljedicom tih akata ili pokušajem njihova izvršenja;
  - zaostalim minama, torpedima, bombama i drugim napuštenim ratnim oružjem;
  - postupkom terorista ili bilo koje osobe koja djeluje zlonamjerno ili s političkim pobudama, te svakom radnjom poduzetom radi sprječavanja takvog rizika ili borbe protiv njega;
  - konfiskacijom ili eksproprijacijom;
- i na osiguranje se mogu primijeniti sljedeća isključenja, ograničenja i uvjeti:
- 2.2.1. *Klauzula o automatskom prestanku i isključenju osigurateljnog pokrivača ratnih rizika*
- 2.2.2. U slučaju da tražbine pojedinih putnika prelaze skupni iznos od 340 milijuna obračunskih jedinica po brodu za svaki zaseban događaj, prijevoznik se može pozvati na ograničenje odgovornosti u iznosu od 340 milijuna obračunskih jedinica, pod uvjetom da:

- this amount should be distributed amongst claimants in proportion to their established claims;
- the distribution of this amount may be made in one or more portions to claimants known at the time of the distribution; and
- the distribution of this amount may be made by the insurer, or by the Court or other competent authority seized by the insurer in any State Party in which legal proceedings are instituted in respect of claims allegedly covered by the insurance.

#### 2.2.3 30 days notice clause in cases not covered by 2.2.1

2.3 Non-war insurance should cover all perils subject to compulsory insurance other than those risks listed in 2.2, whether or not they are subject to exemptions, limitations or requirements in 2.1 and 2.2.

3 An example of a set of insurance undertakings (Blue Cards) and an insurance certificate, all reflecting these guidelines, are included in Appendix B.

4 A State Party should not issue certificates on another basis than set out in paragraph 2 unless the matter first has been considered by the Legal Committee of the International Maritime Organization.

5 The Legal Committee encourages the Depositary of the Convention - if necessary – to make these guidelines known to a State that is about to deposit an instrument of signature, ratification, acceptance, approval or accession.

\* \* \*

- navedeni iznos bude raspodijeljen među oštećenicima razmjerno njihovim utvrđenim tražbinama,
- raspodjela navedenog iznosa može biti izvršena u jednom ili više obroka oštećenicima poznatim u vrijeme raspodjele, i
- raspodjela iznosa može biti izvršena i od strane osiguratelja, suda ili drugog nadležnog tijela određenog od strane osiguratelja u bilo kojoj državi stranci u kojoj je pokrenut pravni postupak glede tražbina za koje se tvrdi da su pokrivenne osiguranjem.

2.2.3. Klauzula o tridesetodnevnom roku otkaznom roku u slučajevima na koje se primjenjuje klauzula iz točke 2.2.1.

- 2.3. Ne-ratno osiguranje treba pokrivati sve rizike koji su predmet obveznog osiguranja, osim rizika navedenih u točki 2.2, bez obzira primjenjuju li se na njih isključenja, ograničenja i uvjeti iz točaka 2.1. i 2.2.
3. Primjer kompleta svjedodžbi o osigurateljnom pokriću (“*Plave karte*”) i svjedodžbe o osiguranju, sve u skladu s ovim Smjernicama, nalazi se u Dodatku B.
4. Država stranka ne smije izdavati svjedodžbe suprotno odredbama točke 2., osim ako tome ne prethodi razmatranje unutar Pravnog odbora Međunarodne pomorske organizacije.
5. Pravni odbor potiče depozitara Konvencije da, ako je potrebno, s ovim Smjernicama upozna svaku državu koja se priprema položiti ispravu o potpisivanju, ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupanju.

\* \* \*

## APPENDIX A

### **Insurance clauses referred to in guidelines 2.1.1, 2.1.2 and 2.2.1**

#### **Institute Radioactive Contamination, Chemical, Biological, Bio-chemical and Electromagnetic Exclusion Clause (Cl. 370, 10/11/2003)**

**This clause shall be paramount and shall override anything contained in this insurance inconsistent therewith**

1 In no case shall this insurance cover loss, damage liability, or expense directly or indirectly caused by or contributed to by or arising from:

1.1 ionizing radiations from or contamination by radioactivity from any nuclear fuel or from any nuclear waste or from the combustion of nuclear fuel;

1.2 the radioactive, toxic, explosive or other hazardous or contaminating properties of any nuclear installation, reactor or other nuclear assembly or nuclear component thereof;

1.3 any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter;

1.4 the radioactive, toxic, explosive or other hazardous or contaminating properties of any radioactive matter. The exclusion in this sub-clause does not extend to radioactive isotopes, other than nuclear fuel, when such isotopes are being prepared, carried, stored, or used for commercial, agricultural, medical, scientific or other similar peaceful purposes;

1.5 any chemical, biological, bio-chemical, or electromagnetic weapon.

#### **Institute Cyber Attack Exclusion Clause (Cl. 380, 10/11/03)**

1. Subject only to clause 2 below, in no case shall this insurance cover loss damage liability or 1 expense directly or indirectly caused by or contributed to by or arising from the use or operation, as a means for inflicting harm, of any computer, computer system, computer software programme, malicious code, computer virus or process or any other electronic system.

## DODATAK A

### **Klauzule navedene u Smjericama 2.1.1., 2.1.2. i 2.2.1.**

**Institutska klauzula o isključenju rizika radioaktivnog onečišćenja, kemijskog, biološkog, bio-kemijskog i elektromagnetskog oružja** (Klauzula br. 370, 10/11/2003)

**Ovo je klauzula s najvećom pravnom snagom, koja ima prednost pred svim drugim klauzulama ovog ugovora o osiguranju koje s njom nisu u skladu.**

1. Ovo osiguranje ni u kojem slučaju ne pokriva gubitak, oštećenje, odgovornost ili troškove koji su izravno ili neizravno prouzročeni, ili čijem je nastanku doprinijelo, ili koji proizlaze iz:
  - 1.1 ionizirajućeg radioaktivnog zračenja ili radioaktivnog onečišćenja nuklearnim gorivom ili nuklearnim otpadom ili izgaranjem nuklearnog goriva;
  - 1.2. radioaktivnim, toksičnim, eksplozivnim ili drugim opasnim ili onečišćujućim svojstvima nuklearnih postrojenja, reaktora ili drugih nuklearnih sklopova ili njihovih nuklearnih sastavnih dijelova;
  - 1.3. oružja ili uređaja za koje se koristi atomska ili nuklearna fisija i /ili fuzija ili neka druga slična reakcija ili radioaktivna sila ili tvar;
  - 1.4. radioaktivnih, toksičnih, eksplozivnih ili drugih opasnih ili onečišćujućih svojstava bilo koje radioaktivne tvari. Isključenje iz ovog stavka ne odnosi se na radioaktivne izotope, osim nuklearnog goriva, ako se ti izotopi pripremaju, prevoze, pohranjuju ili koriste u komercijalne, poljoprivredne, medicinske, znanstvene ili druge slične miroljubive svrhe;
  - 1.5. kemijskog, biološkog, biokemijskog ili elektromagnetskog oružja.

**Institutska klauzula o isključenju rizika kibernetičkog napada**  
(Klauzula br. 380, 10/11/03)

1. Ovo osiguranje ne pokriva gubitak, oštećenje, odgovornost ili troškove koji su izravno ili neizravno prouzročeni, ili čijem je nastanku doprinijelo, ili koji proizlaze iz uporabe ili rada računala, računalnog sustava, računalnog softverskog programa, zlonamjernog koda, računalnog virusa ili postupka, ili bilo kakvog elektroničkog sustava, kao sredstva za nanošenje štete, osim u slučaju opisanom u sljedećoj točki 2.

2. Where this clause is endorsed on policies covering risks of war, civil war, revolution, rebellion, insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power, or terrorism or any person acting from a political motive, Clause 1 shall not operate to exclude losses (which would otherwise be covered) arising from the use of any computer, computer system or computer software programme or any other electronic system in the launch and/or guidance system and/or firing mechanism of any weapon or missile.

## **War Automatic Termination and Exclusion**

### 1.1 Automatic Termination of Cover

Whether or not such notice of cancellation has been given cover hereunder shall TERMINATE AUTOMATICALLY

- 1.1.1 upon the outbreak of war (whether there be a declaration of war or not) between any of the following:

United Kingdom, United States of America, France, the Russian Federation, the People's Republic of China;

- 1.1.2 in respect of any vessel, in connection with which cover is granted hereunder, in the event of such vessel being requisitioned either for title or use.

### 1.2 Five Powers War

This insurance excludes

- 1.2.1 loss damage liability or expense arising from:

the outbreak of war (whether there be a declaration of war or not) between any of the following:

United Kingdom, United States of America, France, the Russian Federation, the People's Republic of China; and

- 1.2.2 requisition either for title or use.

\* \* \*

2. Kada je ova klauzula uključena u policu osiguranja rizika rata, građanskog rata, revolucije, ustanka, pobune, građanskih sukoba koji zbog toga nastanu, ili rizika bilo kojeg neprijateljskog akta jedne zaraćene strane ili protiv nje, ili terorizma ili čina neke osobe koja djeluje s političkim pobudama, točka 1. nema učinak isključenja štete (koja bi inače bila u pokriću) nastale uslijed uporabe računala, računalnog sustava, računalnog softverskog programa, ili bilo kakvog elektroničkog sustava, u sustavima lansiranja i/ili navođenja i/ili mehanizmima ispaljivanja oružja ili rakete.

### **Automatski prestanak i isključenje osigurateljnog pokrića ratnih rizika**

#### 1.1. Automatski prestanak osigurateljnog pokrića

Bez obzira na to je li dostavljena obavijest o otkazu osiguranja ili nije, pruženo osigurateljno pokriće **AUTOMATSKI PRESTAJE**

- 1.1.1. u trenutku izbijanja rata (bez obzira je li rat objavljen ili nije) između bilo kojih od sljedećih država:

Ujedinjeno Kraljevstvo, Sjedinjene Američke Države, Francuska, Ruska Federacija, Narodna Republika Kina;

- 1.1.2. u odnosu na brod za koji je pruženo ovo osigurateljno pokriće, u trenutku kad taj brod bude rekviriran bilo radi vlasništva ili uporabe.

#### 1.2. Rat između pet sila

Ovo osiguranje isključuje

- 1.2.1. gubitak, oštećenje, odgovornost ili trošak koji proizlaze iz :  
izbijanja rata (bez obzira je li rat objavljen ili nije) između bilo kojih od sljedećih država:

Ujedinjeno Kraljevstvo, Sjedinjene Američke Države, Francuska, Ruska Federacija, Narodna Republika Kina; i

- 1.2.2. rekviziciju broda, bilo radi vlasništva ili uporabe.

\* \* \*

## APPENDIX B

### I. Examples of insurance undertakings (Blue Cards) referred to in guideline 3

#### *Blue Card issued by War Insurer*

**Certificate furnished as evidence of insurance pursuant to article 4 *bis* of the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 2002.**

Name of Ship:

IMO Ship Identification Number:

Port of registry:

Name and Address of owner:

This is to certify that there is in force in respect of the above named ship while in the above ownership a policy of insurance satisfying the requirements of article 4 *bis* of the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 2002, **subject to all exceptions and limitations allowed for compulsory war insurance under the Convention and the implementation guidelines adopted by the Legal Committee of the International Maritime Organization in October 2006, including in particular the following clauses: [Here the text of the Convention and the guidelines with appendices can be inserted to the extent desirable].**

Period of insurance from: .....

to: .....

Provided always that the insurer may cancel this certificate by giving 30 days written notice to the above Authority whereupon the liability of the insurer hereunder shall cease as from the date of the expiry of the said period of notice but only as regards incidents arising thereafter.

Date:

This certificate has been issued by:

***War Risks, Inc.***

[Address]

.....

Signature of insurer

As agent only for ***War Risks, Inc.***

\* \* \*



## DODATAK B

### I. Primjeri svjedodžbi o osigurateljnom pokriću (“*Plave karte*”) iz točke 3. Smjernica

#### *“Plava karta” izdana od strane osiguratelja ratnih rizika*

**Svjedodžba služi kao dokaz o osiguranju sukladno članku 4 bis. Atenske konvencije o prijevozu putnika i njihove prtljage morem, 2002.**

Ime broda:

IMO identifikacijski broj broda:

Luka upisa:

Ime i adresa vlasnika broda:

Ovime se potvrđuje da je u pogledu gore imenovanoga broda, dok je u vlasništvu navedenog vlasnika, na snazi polica osiguranja koja udovoljava zahtjevima članka 4 bis. Atenske konvencije o prijevozu putnika i njihove prtljage morem, 2002., **uz primjenu svih isključenja i ograničenja dopuštenih kod obveznog osiguranja ratnih rizika na temelju Konvencije i Smjernica za primjenu usvojenih od strane Pravnog odbora Međunarodne pomorske organizacije u listopadu 2006., uključujući posebice sljedeće klauzule: [Ovdje se, u potrebnom opsegu, može dodati tekst Konvencije i Smjernica s dodacima].**

Trajanje osiguranja od: .....

do: .....

uvijek uz uvjet da osiguratelj može otkazati ovu svjedodžbu na način da gore navedenom tijelu preda pisanu obavijest o otkazu pokrića uz otkazni rok od 30 dana čime će odgovornost osiguratelja prestati datumom isteka navedenog roka, ali samo u odnosu na nezgode nastale poslije toga datuma.

Datum:

Ovu svjedodžbu izdao je:

***War Risks, Inc.***

[Adresa]

.....

Isključivo kao zastupnik za ***War Risks, Inc.***

Potpis osiguratelja

\*\*\*

*Blue Card issued by Non-War Insurer*

**Certificate furnished as evidence of insurance pursuant to article 4 bis of the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 2002**

Name of Ship:  
IMO Ship Identification Number:  
Port of registry:  
Name and Address of owner:

This is to certify that there is in force in respect of the above named ship while in the above ownership a policy of insurance satisfying the requirements of article 4 bis of the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 2002, **subject to all exceptions and limitations allowed for non-war insurers under the Convention and the implementation guidelines adopted by the Legal Committee of the International Maritime Organization in October 2006, including in particular the following clauses: [Here the text of the Convention and the Guidelines with appendices can be inserted to the extent desirable].**

Period of insurance from: .....  
to: .....

Provided always that the insurer may cancel this certificate by giving three months written notice to the above Authority whereupon the liability of the insurer hereunder shall cease as from the date of the expiry of the said period of notice but only as regards incidents arising thereafter.

Date:

This certificate has been issued by:

**PANDI P&I**  
[Address]

.....  
Signature of insurer

As agent only for **PANDI P&I**

\*\*\*

*“Plava karta” izdana od strane osiguratelja ne-ratnih rizika*

**Svjedodžba služi kao dokaz o osiguranju sukladno članku 4 bis. Atenske konvencije o prijevozu putnika i njihove prtljage morem, 2002.**

Ime broda:

IMO identifikacijski broj broda:

Luka upisa:

Ime i adresa vlasnika broda:

Ovime se potvrđuje da je u pogledu gore imenovanoga broda, dok je u vlasništvu navedenog vlasnika, na snazi polica osiguranja koja udovoljava zahtjevima članka 4 bis. Atenske konvencije o prijevozu putnika i njihove prtljage morem, 2002., **uz primjenu svih isključenja i ograničenja dopuštenih kod osiguranja ne-ratnih rizika na temelju Konvencije i Smjernica za primjenu usvojenih od strane Pravnog odbora Međunarodne pomorske organizacije u listopadu 2006., uključujući posebice sljedeće klauzule: [Ovdje se, u potrebnom opsegu, može dodati tekst Konvencije i Smjernica s dodacima].**

Trajanje osiguranja od: .....

do: .....

uvijek uz uvjet da osiguratelj može otkazati ovu svjedodžbu na način da gore navedenom tijelu preda pisanu obavijest o otkazu pokrića uz otkazni rok od tri mjeseca čime će odgovornost osiguratelja prestati datumom isteka navedenog roka, ali samo u odnosu na nezgode nastale poslije toga datuma.

Datum:

Ovu svjedodžbu izdao je:

**PANDI P&I.**

[Adresa]

.....

Potpis osiguratelja

Isključivo kao zastupnik za **PANDI P&I**

\*\*\*

**II. Model of certificate of insurance referred to in guideline 3**

**CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL  
 SECURITY IN RESPECT OF LIABILITY FOR THE DEATH OF  
 AND PERSONAL INJURY TO PASSENGERS**

Issued in accordance with the provisions of article 4 *bis* of the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 2002

Name of Ship	Distinctive number or letters	IMO Ship Identification Number	Port of Registry	Name and full address of the principal place of business of the carrier who actually performs the carriage

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of article 4 *bis* of the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 2002.

Type of Security .....

Duration of Security .....

Name and address of the insurer(s) and/or guarantor(s)

The insurance cover hereby certified is split in one war insurance part and one non-war insurance part, pursuant to the implementation guidelines adopted by the Legal Committee of the International Maritime Organization in October 2006. Each of these parts of the insurance cover is subject to all exceptions and limitations allowed under the Convention and the implementation guidelines. The insurers are not jointly and severally liable. The insurers are:

For war risks: War Risks, Inc., [address]

For non-war risks: Pandi P&I, [address]

This certificate is valid until .....

Issued or certified by the Government of .....

(Full designation of the State)

## II. Model svjedodžbe o osiguranju iz točke 3. Smjernica

### SVJEDODŽBA O OSIGURANJU ILI DRUGOM FINACIJSKOM JAMSTVU U POGLEDU ODGOVORNOSTI ZA SMRT ILI TJELESNU OZLJEDU PUTNIKA

Izdano u skladu sa odredbama članka 4 *bis*. Atenske konvencije o prijevozu putnika i njihove prtljage morem, 2002.

Ime broda	Znak za raspoznavanje broda	IMO broj za identifikaciju broda	Luka upisa	Naziv i puna adresa glavnog poslovnog sjedišta prijevoznika koji stvarno obavlja prijevoz

Ovime se potvrđuje kako je u pogledu gore imenovanoga broda na snazi polica osiguranja ili drugo financijsko jamstvo koje udovoljava zahtjevima članka 4 *bis*. Atenske konvencije o prijevozu putnika i njihove prtljage morem, 2002.

Vrsta jamstva .....

Trajanje jamstva .....

Naziv i adresa osiguratelja (ili više njih) i/ili jamca (jamaca)

Ovime potvrđeno osigurateljno pokriće podijeljeno je na dio koji se odnosi na pokriće ratnih rizika i dio koji se odnosi na pokriće ne- ratnih rizika, sukladno Smjernicama za primjenu Konvencije koje je usvojio Pravni odbor Međunarodne pomorske organizacije u listopadu 2006. Na oba dijela osigurateljnog pokrića primjenjuju se sva isključenja i ograničenja dopuštena na temelju Konvencije i Smjernica za primjenu. Osiguratelji nisu solidarno odgovorni. Osiguratelji su:

Za ratne rizike: War risks, Inc. [adresa]

Za ne ratne rizike: Pandi P&I [adresa]

Ova svjedodžba vrijedi do .....

Izdana ili ovjerena od Vlade .....

(puno ime države)

OR

The following text should be used when a State Party avails itself of article 4 *bis*, paragraph 3:

The present certificate is issued under the authority of the Government of ..... (full designation of the State) by ..... (name of institution or organization)

At ..... On .....  
(Place) (Date)

.....  
(Signature and title of issuing or certifying official)

**Explanatory notes:**

1. If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the certificate is issued.
2. If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.
3. If security is furnished in several forms, these should be enumerated.
4. The entry ‘Duration of Security’ must stipulate the date on which such security takes effect.
5. The entry ‘Address’ of the insurer(s) and/or guarantor(s) must indicate the principal place of business of the insurer(s) and/or guarantor(s). If appropriate, the place of business where the insurance or other security is established shall be indicated

## ILI

Sljedeći tekst trebao bi se koristiti kada država članica koristi mogućnost predviđenu u stavku 3. članka 4 *bis.*:

Ovu svjedodžbu je temeljem ovlasti Vlade ..... (puno ime države) izdao/la ..... (naziv institucije ili organizacije)

U ..... dana .....  
(Mjesto) (Datum)

.....  
(Potpis i funkcija službenika koji izdaje ili ovjerava svjedodžbu)

### **Napomene:**

1. Ako se to želi, uz ime države može se uputiti i na nadležno tijelo države koja je izdala svjedodžbu.
2. Ako ukupni iznos jamstva potječe iz više izvora, potrebno je naznačiti iznos svakoga od njih.
3. Ako je jamstvo dano u nekoliko oblika, oni moraju biti nabrojani.
4. U rubrici “Trajanje jamstva” mora se navesti datum kada to jamstvo stupa na snagu.
5. U rubrici “Adresa” osiguratelja (ili više njih) i/ili jamca (jamaca) mora se naznačiti glavno poslovno sjedište osiguratelja (ili više njih) i/ili jamca (jamaca). Ako je to prikladno, naznačit će se poslovno sjedište gdje je osiguranje ili drugo jamstvo zaključeno.

Preveli:

**prof. dr. sc. Dorotea Ćorić**  
*Pravni fakultet Sveučilišta u Rijeci*

**dr. sc. Adriana Vincenca Padovan**  
*Jadranski zavod HAZU*

**prof. dr. sc. Jasenko Marin**  
*Pravni fakultet Sveučilišta u Zagrebu*

**Mišo Mudrić, dipl. iur.**  
*Pravni fakultet Sveučilišta u Zagrebu*